

УДК 81'37
ББК 81.2
Н – 35

Шашева Саида Ахмедовна, преподаватель кафедры иностранных языков, факультета информационных систем в экономике и юриспруденции, Майкопского государственного технологического университета, тел.:8-960-499-39-37.

**НАЦИОНАЛЬНЫЕ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
НАИМЕНОВАНИЙ ЦВЕТА В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ: РУССКОМ,
АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АДЫГЕЙСКОМ
(НА ПРИМЕРАХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СОДЕРЖАЩИХ В
СВОЕЙ СЕМАНТИКЕ ЭЛЕМЕНТ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ)
(рецензирована)**

Статья посвящена такому явлению в языке, как цветоименование. Рассматривается актуальная проблема определения общего и специфического в языковых картинах мира неродственных, структурно различных языков, на примерах фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения.

Ключевые слова: система цветообозначений в разноструктурных языках; «базовые» цветоименования; фразеологические и лексические единицы с компонентом «цвет»; культурно-национальные коннотации.

Shasheva Saida Akhmedovna, assistant of the department of foreign languages at the faculty of information systems in economics and jurisprudence, Maikop State Technological University, Tel.:8-960-499-39-37.

**NATIONAL, SOCIAL AND CULTURAL PECULIARITIES OF COLOURS IN
POLISYSTEM LANGUAGES: RUSSIAN, ENGLISH, FRENCH AND ADYGH (AS AN
EXAMPLE IT IS GIVEN THE PHRASEOLOGICAL UNITS CONTAINING THE
ELEMENT OF COLOUR IN ITS SEMANTICS)**

The article is devoted to such a language phenomenon, as colour - identification. The actual problem of defining the general and specific of structurally various world languages is considered. The phraseological units with a component of "colour" in its semantics are given by the author as an example.

Keywords: system of colour-identification in polisystem languages; major colour - identification; phraseological and lexical units with a component of "colour"; cultural-national connotations.

Изучению наименований цвета посвящено немало работ, тем не менее, этот феномен языка не в полной мере изучен, и исследователи все чаще обращаются к этой проблеме. Цвет является константой культуры и важной частью концептуальной картины мира. Несомненно, актуальными являются проблемы определения общего и специфического в языковых картинах мира как близкородственных, так и генетически неродственных, структурно различных языков.

Значительный интерес представляет анализ фразеологических единиц с компонентом «цвет». Общеизвестно, что в основе процесса фразеологической номинации лежит семантическое переосмысление и словообразование. Это процесс не оставляет без внимания и символику цветов. Своя цветовая символика есть у каждого народа, как носителя языка.

Многие фразеологические единицы употребляются для оценки человека, его внешности, внутренних качеств, а также различных объектов мира и отношения человека к этим объектам. Так, например, с помощью фразеологических и лексических единиц с

компонентом «цвет» в русском, французском и адыгейском языках можно описать почти весь мир человека.

Можно привести ряд примеров согласно нижеследующим тематическим группам. (Подбор всех представленных в таблице примеров ФЕ сделан из словарей, указанных в конце статьи).

Своеобразие фразеологических единиц с прилагательными-колоризмами проявляется в их связи с культурно-национальными коннотациями, символами. В русском языке значительное количество ФЕ содержат в своей семантике элемент цветообозначения, к примеру, когда речь идёт о *красном* цвете чаще всего он употребляется в значении «красивый», «богатый», «дорогой» (*красный* товар - значит *красивый, дорогой; красна девица - значит красивая*¹ и т.д.)

“*Blue stocking*”² (англ.) - «синий чулок» - это фразеологическая единица считается исконно английской, хотя его аналоги присутствуют и в ряде других языков, например “*bas bleu*”³ (фр.). У этого фразеологизма есть своя предыстория. Адмирал Босковен «собранием синих чулок» назвал один из литературных салонов Лондона XVIII века; причиной чего послужило появление известного ученого Бенджамина Спеллингфлинта в этом салоне в синих чулках.⁴ Интересно, что сейчас так принято иронично называть женщину, слывущую педантичной, лишенной женственности.

I. Оттенки чувств и состояний человека			
<p>В английском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>white fury</i> – ярость, неистовство; • <i>to see red</i> – прийти в ярость, обезуметь • <i>look at smth. through rose-coloured glasses</i> – смотреть на что-либо сквозь розовые очки; • <i>to drink till all's blue</i> - допиться до белой горячки; • <i>green with envy</i> (перен.) – позеленевший от зависти. 	<p>Во французском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>colère bleue (jaune)</i> - ярость, гнев; • <i>broyer du noir</i> - хандрить; • <i>être au rouge (dans le rouge)</i> – быть в затруднительном или опасном положении; • <i>voyage dans le bleu</i> – витать в облаках 	<p>В русском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> • тоска (скука) <i>зелёная</i>; • на душе <i>черно</i>; • <i>красный</i>, как рак; • в <i>чёрных</i> красках; • <i>жёлтый</i>, как лимон; • до <i>зелёного</i> змия; • держать в <i>чёрном</i> теле; 	<p>В адыгейском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>ыгу шлуцэ</i> - черная душа; • <i>пльыжыбзэ</i> хьугьэ – покраснел; • <i>осым фэдэу фыжы</i> - белый, как снег.
II. Отношение человека к объектам			
<p>В английском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>green light</i> – зелёная улица, свобода действий; • <i>white flag</i> – белый флаг, флаг парламентаря (сигнал о капитуляции); • <i>black market</i> – чёрный рынок; • <i>yellow press</i> – жёлтая пресса. 	<p>Во французском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>carte blanche</i> - свобода действий; • <i>mariage blanc</i> - фиктивный брак; • <i>arme blanche</i> – холодное оружие; • <i>lanterne rouge</i> - публичный дом. 	<p>В русском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>белый</i> свет; • <i>чёрным</i> по <i>белому</i>; • шито <i>белыми</i> нитками; • <i>красная</i> цена; • для <i>красного</i> словца; • <i>жёлтый</i> дом; • <i>белый</i> билет. 	<p>В адыгейском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>дэпкъ пльыж</i> - доска почета; • <i>тхылъ пльыж</i> - книга памяти.
III. Характеристика человека			
<p>В английском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>blue blood</i> – «голубая кровь» • <i>a black sheep</i> – «паршивая овца», позор семьи. • <i>blue stocking</i> – «синий 	<p>Во французском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>sang bleu</i> – «голубая кровь»; • <i>vert galant</i> – сердцеед; • <i>bas bleu</i> – «синий чулок»; • <i>avaleur des pois gris</i> – 	<p>В русском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>белая</i> кость; • <i>чёрная</i> кость; • <i>серый</i> человек; • <i>синий</i> чулок; • <i>красное</i> солнышко; 	<p>В адыгейском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>цлыф фыж</i> - честный, порядочный человек; • <i>цлыф ихьуантл</i>

чулок», • <i>white crow</i> – белая ворона, редкость; • <i>greenhorn</i> – молокосос; • <i>be in the pink</i> – выглядеть пышущим здоровьем; • <i>have a yellow streak</i> – быть трусливым, робким.	обжора; • <i>mèrle blanc</i> - белая ворона; • <i>blanc bec</i> -молокосос	• <i>красна</i> девица; • <i>зелёный</i> юнец.	(<i>иулуц</i>) - плохой человек; • <i>нэлу ишъапль</i> розовощекий (пышущий здоровьем); • <i>нэпцэ иулуц</i> – чернобровая (эталон красоты).
IV. Определение профессионального статуса человека			
В английском языке: • <i>white collar</i> - служащий; • <i>blue collar</i> – рабочий; • <i>black marketeer</i> – спекулянт, торгующий на чёрном рынке; • <i>blue jacket</i> (разг.) – матрос ВМФ • <i>blue coat</i> – солдат, матрос, полицейский.	Во французском языке: • <i>col blanc</i> - служащий; • <i>col bleu</i> (разг.) – моряк; • <i>avoir des doigts verts</i> - быть искусным садоводом; • <i>les hommes en blanc</i> – «люди в белом», врачи, хирурги.	В русском языке: • <i>голубые</i> береты; • <i>белые</i> халаты; • <i>голубые</i> комбинезоны.	В адыгейском языке данное употребление прил-ных-колоризмов не получило дальнейшего развития, что связано с социальными и культурно-историческими условиями жизни народа.

“*Le sang bleu*”³ (фр.) – «голубая кровь», так говорили о человеке дворянского, аристократического происхождения. Английский эквивалент “*blue blood*”⁴ является калькой с французского “*sang bleu*”⁵, которое в свою очередь – калька с испанского “*la sangre azul*”¹⁰. Изначально так называли себя аристократические семьи испанской провинции Кастилии, которые всегда гордились тем, что никто из их предков не вступал в брак с представителями других народов (со смуглой кожей). Полагается, что у людей со светлым оттенком кожи, в отличие от смуглых, вены имеют голубоватый цвет.¹⁰

Относительно адыгейского языка следует отметить, что ему свойственно обозначать культурную символику не посредством «базовых» цветоименований, а опосредовано: через отождествление данного признака с другими предметами или явлениями, например, «*лэпэцый*»⁶ – «белоручка».

На основе символических ассоциаций и сравнений в сознании носителей языка формируется определенный цветовой образ. Сопоставляя систему цветообозначений в разных языках, лингвисты неизменно отмечают особенность русского языка, наряду с рядом других языков, в состав группы базовых цветов (в русском их насчитывается 12) которых входят синий и голубой, как два полноценных цветоименования. В русском языке «голубой» сравнивают с *чистым небом*, с *ясным дневным светом*, а «синий» - с *отсутствием ясного дня*. С «синим» цветом, в русском языке также часто ассоциируется «черный» цвет.¹

В английском языке, как и во французском «синий» и «голубой» цвет часто не различаются, существуют только оттенки «синего».

В английском: *blue* - голубой, лазурный, синий; *dark (Navy) blue* – синий, тёмно-синий; *dark blue = Oxford blue* - тёмно-синий (соответственно *Dark (Oxford) Blues* – команда Оксфорда); *light blue = Cambridge blue* – светло голубой (соответственно *Light (Cambridge) Blues* – команда Кембриджа); *Paris blue* – парижская лазурь; *Berlin blue* – берлинская лазурь.^[2]

Во французском: *bleu clair* - светло-голубой; *bleu ciel* - небесно-голубой; *bleu roi* - ярко-синий; *bleu mauve* – сине-лиловый; *bleu ardoise* – серовато-синий; *bleu marine* – темно-синий; *bleu canard* – зеленовато-синий; *bleu pétrole* – синий цвет с зелёным отливом; *bleu électrique* – цвет электрик.^[3]

Что касается адыгейского языка, в нем также, существует только синий цвет. Голубой цвет является уже оттенком «синего». Но в адыгейском языке прилагательное цвета «*шхъуантлэ*»⁷ имеет два значения - синий, зеленый, хотя наряду с этим существует также и другое прилагательное-колоризм, обозначающее зеленый цвет – *уцышьо*⁶ (буквальный перевод - *цвета травы*). Но при описании зелени деревьев, травы употребляется слово «*шхъуантлэ*»: *уц шхъуантл*⁷ - зеленая трава. При описании цвета неба, также отдается предпочтение прилагательному «*шхъуантлэ*»: *ошьогу шхъуантл* (*къашхъу*)⁶ - *синее небо (пасмурное)* и т. д.

Нельзя оставить без внимания взаимосвязь между древностью происхождения терминов цветообозначения и возможностями их употребления в составе фразеологической единицы. Анализ широкого ряда фразеологических единиц даёт возможность утверждать, что чем древнее термин цветообозначения, тем вероятнее его нахождение в структуре большого числа фразеологизмов.

На основе вышесказанного можно прийти к некоторым обобщениям:

прилагательные - колоризмы: *белый / white / blanc / фыжьсы;*

черный / black / noir / шлуцлэ;

красный / red / rouge / пльыжьсы;

зеленый / green / vert / уцышьо, шхъуантлэ;

синий / blue / bleu / шхъуантлэ

формируют корпус лексических и фразеологических единиц с компонентом «цвет» во всех анализируемых языках, функционируя в прямом значении и в переносном значении. Во всех четырёх языках имеется ряд фразеологических единиц, значения, которых полностью эквивалентны друг другу. Например, *белый как снег*⁸ = *white as snow (snow-white)*² = *blanc comme neige*⁵ = *осым фэдэу фыжьсы*⁶;

Наблюдается тенденция, когда разные цветовые прилагательные в составе фразеологических единиц употребляются с одним значением. Так, например, прилагательные «*голубой*» и «*белый*» означают «*привилегированный*», «*аристократический*» в таких фразеологических единицах, как «*голубая кровь*» = «*blue blood*» = «*sang bleu*», а прилагательное «*белый*» во фразеологических единицах, как «*белая армия*» = «*дзэ фыжьс*»⁶ (по аналогии с русским языком), развивает дополнительное значение «*контрреволюционный, реакционный*». Фразеологические единицы с прилагательными - колоризмами могут образовывать и антонимические ряды: *белая магия - чёрная магия* = *white magic – black art (magic) = la magie blanche - la magie noire*; *белая душа - чёрная душа* = *ыгу фыжьсы - ыгу шлуцлэ*; *хъалыгъу фыжьс - хъалыгъу шлуцл* = *белый хлеб - серый (черный) хлеб* и т.д.

Цветообозначения - это культурная доминанта, которая, функционируя в лексикологии и фразеологии и являясь одновременно ее национально-культурным компонентом, помогает выявить характерные черты той или иной нации. На процесс отражения в языке цветового восприятия мира влияют такие факторы, как культурные традиции определенного народа, особенности его национальной психологии и сознания. Включение в состав фразеологии цветообозначений, их правильное и уместное использование, придает речи неповторимое своеобразие и выразительность.

Литература:

1. Лубенская С.И. Русско-английский фразеологический словарь. М.: Языки русской культуры, 1997. 1056с.
2. Новый англо-русский словарь: ок. 160 000 слов и словосочетаний / Мюллер В.К. [и др.]. М.: Русский язык, 1997. 880с.
3. Гак И.Г., Гакшина К.А. Новый франко-русский словарь: 70 000 слов. М.: Русский язык, 1997. 1195с.
4. Katzner, Kenneth English-Russian, Russian-English dictionary "A Wiley-interscience Publication", 1984. 904p.
5. Dictionnaire Encyclopedique Le Petit Larousse. Paris «Larousse», 1995–84 500 articles 1785p.
6. Хатанов А.А., Керашева З.И. Толковый словарь адыгейского языка / под ред. Абрегова А.Н., Гишева Н. Т. Майкоп, 2006. 512 с.
7. Русско-адыгейский словарь: около 33 000 слов: с прил. крат. грамMAT. очерка адыг. яз. / под ред. Х.Д. Водождокова. М.: Изд-во иностран. и нац. словарей, 1960.
8. URL.: <http://dict.t-mm.ru/ushakov>
9. URL.: <http://www.etimoline.com>
10. URL.: <http://www.cnrtl.fr>